Porównanie tłumaczeń Hioba 16:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moimi prześmiewcami\* są moi przyjaciele,\*\* ku Bogu kapią (łzami) moje oczy,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Moimi prześmiewcami, מְלִיצַי (melitsai): (1) מֵלִיץ może ozn. orędownikiem (<x>220 33:23</x>); (2) wyjaśniającym (<x>10 42:23</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) moi przyjaciele, רֵעָי (re‘ai): lub: (1) wołania, רֵעָי (re‘ai); (2) moim pasterzem (אַל־אֱלֹוּה מְלִיצִי רֹעִי), zob. <x>230 23:1</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) dotarła moja modlitwa do Pana, oby też naprzeciw Niego płakało moje oko G, ἀφίκοιτό μου ἡ δέησις πρὸς κύριον ἔναντι δὲ αὐτοῦ στάζοι μου ὁ ὀφθαλμός. [↑](#footnote-ref-4)